

Porozumienie o współpracy
 pomiędzy Województwem Śląskim (Rzeczpospolita Polska)
 a Borsod-Abaúj-Zemplén (Republika Węgierska)

Województwo Śląskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Marszałka Województwa Pana Jana Olbrychta oraz Borsod-Abaúj-Zemplén (Republika Węgierska), reprezentowany przez Przewodniczącego Zgromadzenia Pana Ferencza Ódora,

zwane dalej Stronami,

Biorąc pod uwagę postanowienia Układu o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską z dnia 6 października 1991 r.;

Biorąc pod uwagę Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwami Katowickim i Borsod-Abaúj-Zemplén z dnia 20 grudnia 1993 r. oraz znaczenie wpływających z niego kontaktów dwustronnych;

Biorąc pod uwagę utworzenie z dniem 1 stycznia 1999 r., w wyniku reformy administracji w Polsce, Województwa Śląskiego jako regionalnego szczebla samorządu terytorialnego;

Wyrażając wzajemną wolę pogłębiania kontaktów w trosce o stały rozwój na korzyść mieszkańców Województwa Śląskiego i Borsod-Abaúj-Zemplén oraz dążąc do utrwalenia współpracy i przyjaźni między nimi;

Mając na celu promocję i rozwój kultury polskiej w Borsod-Abaúj-Zemplén i węgierskiej w Województwie Śląskim;

Biorąc pod uwagę podobieństwo doświadczeń wynikających z uwarunkowań historycznych i położenia przygranicznego;

Mając świadomość, że niniejsze Porozumienie będzie sprzyjać integracji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej z Unią Europejską;

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony, jako jednostki samorządu terytorialnego, przyjmują zgodnie ze swoimi właściwościami, że współpraca dotyczyć będzie w szczególności następujących dziedzin: gospodarka, zwłaszcza sektor małych i średnich przedsiębiorstw, sprawy społeczne, promocja, turystyka, administracja publiczna, kultura, nauka, oświata, sport, ochrona środowiska naturalnego, komunikacja i transport, ochrona zdrowia oraz będzie obejmować wspólne działania dotyczące wymienionych dziedzin.

Artykuł 2

Strony zobowiązują się:

- 1) wymieniać informacje i doświadczenia oraz podejmować przedsięwzięcia w dziedzinach określonych w artykule 1,
- 2) aktywnie wspierać inicjatywy gospodarcze oraz wymianę ofert gospodarczych i informacji prawnych służących rozwijaniu współpracy gospodarczej,
- 3) rozwijać kontakty instytucjonalne i międzyludzkie,
- 4) promować prowadzone działania wśród międzynarodowych organizacji regionalnych i instytucji europejskich.

Artykuł 3

Strony będą zapraszać do współpracy oraz rozpowszechniać ideę kontaktów wśród wszystkich zainteresowanych szczebli samorządu terytorialnego, instytucji, podmiotów gospodarczych oraz stowarzyszeń działających na ich terytorium.

Artykuł 4

Strony zobowiązują się do działania zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Węgierskiej w ramach kompetencji każdej z umawiających się Stron.

Artykuł 5

1. W celu realizacji niniejszego Porozumienia Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw współpracy, mającą za zadanie planowanie i ocenę działań w dziedzinach współpracy wymienionych w artykule 1.
2. Komisja Mieszana utworzona będzie z równej liczby przedstawicieli Stron niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Koszty wizyt delegacji oficjalnych i organizacji spotkań będą ponoszone przez obie Strony na zasadzie wzajemności.

Artykuł 7

1. Zakres współpracy określony w ramach niniejszego Porozumienia ma charakter otwarty i może zostać poszerzony o inne dziedziny współpracy za zgodą Stron.
2. Postanowienia niniejszego Porozumienia mogą być zmienione lub uzupełnione poprzez aneks do Porozumienia podpisany przez obie Strony.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania; zostaje zawarte na 5 lat i ulega automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony na 6 miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Artykuł 9

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji Stron.

Sporządzono w Katowicach, dnia 9 kwietnia 2001r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Marszałek
Województwa Śląskiego

JAN OLBRYCHT

Przewodniczący Zgromadzenia
Borsod-Abaúj-Zemplén

FERENC ÓDOR